Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król Dawid odezwał się i powiedział: Przywołajcie mi Batszebę! Weszła zatem przed oblicze króla i stanęła przed obliczem króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi król Dawid rozkazał: Przywołajcie Batszebę! Przyszła zatem i stanęła przed królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Dawid odpowiedział: Zawołajcie mi Batszebę. Ta weszła przed oblicze króla i stanęła przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział król Dawid, mówiąc: Zawołajcie do mnie Betsaby; która przyszedłszy przed obliczność królewską, stanęła przed królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział król Dawid, rzekąc: Wzówcie do mnie Betsabee. Która, gdy weszła przed króla i stanęła przed nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas odezwał się król Dawid i rzekł: Zawołajcie mi Batszebę! A kiedy weszła do króla i stanęła przed nim, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiadając król Dawid rzekł: Przywołajcie mi Batszebę! A gdy weszła i stanęła przed obliczem króla, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W odpowiedzi król Dawid rozkazał: Przywołajcie do mnie Batszebę! Gdy zaś przyszła do króla i stanęła przed nim, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to król Dawid odpowiedział: „Wezwijcie do mnie Batszebę”. Przyszła więc do króla i stanęła przed nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiadając król Dawid rzekł: - Przywołajcie do mnie Batszebę. Weszła przed oblicze króla i stanęła przed królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Давид і сказав: Покличте мені Вирсавію. І вона ввійшла перед царя і стала перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król Dawid odpowiedział, mówiąc: Zawołajcie mi Batszebę. A kiedy weszła do króla i stanęła przed królewskim obliczem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Dawid odpowiedział i rzekł: ”Zawołajcie mi Batszebę”. Wtedy weszła przed oblicze króla i stanęła przed królem. |